

Меморандум про взаєморозуміння

між

Першою стороною

Німецьке товариство міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені

Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку

Проект №: 18.2198.2

Спеціальна програма підтримки України/
EU4ResilientRegions

та

Другою стороною

Роздільнянська міська рада
Одеської області

що надалі іменуються разом «Сторони», та
надалі іменовані як, «Перша сторона» та «Друга
сторона» уклали цю Угоду про наступне:

Преамбула

З метою реалізації Проектної угоди від
27.02.2020 укладеної між Міністерством з питань
реінтеграції тимчасово окупованих територій
України та Німецьким товариством міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ щодо впровадження
проекту «Спеціальна програма підтримки
України/EU4ResilientRegions» зі змінами
(реєстраційна картка Проекту №4315-03 of
22.01.2024) (далі - Проект),

Сторони відповідно до Меморандуму повинні
домовитись щодо визначення графіку спільних
дій задля досягнення мети Проекту та основних
засад подальшої співпраці.

Memorandum of Understanding

Between

First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of

The Federal Ministry for Economic
Cooperation and Development

Project No: 18.2198.2

Special Assistance Programme Ukraine/
EU4ResilientRegions

And

Second Party

Rozdilna city council
of Odesa region

hereinafter referred to as "the Parties" and
thereafter named as "the First Party" and "the
Second Party", sign this Memorandum as to the
following:

Preamble

With the purpose of implementation of Project
Agreement of 27.02.2020 signed between
Ministry for Temporarily Occupied Territories and
IDP of Ukraine and Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on
implementation "Special Assistance Program
Ukraine/EU4ResilientRegions" Project with
amendments (Project registration card №4315-
03 of 22.01.2024) (hereinafter referred to as the
Project),

The Parties under the Memorandum shall agree
to set a schedule of joint actions to reach the
purpose of the Project and major principles of
ongoing cooperation.

Укладення Меморандуму швидше повинно консолідувати домовленості, досягнуті під час переговорів, аніж створювати будь-які юридичні права та обов'язки Сторін.

Сторони визнають та підтверджують, що цей Меморандум не є договором або попереднім договором.

Цей Меморандум не є правовим актом в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги.

Цей Меморандум не впливає на права та обов'язки Сторін в рамках будь-яких інших відносин, у тому числі міжнародних.

Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, повинні передбачати укладення додаткових угод між Сторонами.

Предметом співпраці за цим Меморандумом є використання відновлювальних джерел енергії, «озеленення» української енергетики та зменшення вуглецевого сліду шляхом встановлення аварійних джерел живлення від сонячних панелей (далі – сонячна станція) потужністю 82.5 кВт*год (пік) для

**Комунальне некомерційне підприємство
«Роздільнянська багатопрофільна лікарня»
Роздільнянської міської ради Одеської
області
GIZ-ID 022**

та

сонячна станція потужністю 27.5 кВт*год (пік) з системою накопичення електричної енергії (потужністю до 52 кВт) для

**Відділ «Центр надання адміністративних
послуг Роздільнянської міської ради»
Одеської області
GIZ-ID 029**

що приєднуються до локальної електричної мережі, для зменшення залежності закладу

Conclusion of the Memorandum shall rather consolidate the accord reached during negotiations than create any legal rights and obligations of the Parties.

The Parties recognize and confirm that the Memorandum is not a contract or preliminary contract.

The Memorandum is not a legal act in the meaning of civil or commercial legislation of Ukraine and is concluded in accordance with the Ukrainian law, that regulates attraction, use and monitoring of international technical assistance.

The Memorandum does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international.

Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

The subject of cooperation under this Memorandum is use of renewable energy sources, «greening» of the Ukrainian energy sector and reduction of the carbon footprint by installing emergency power sources from solar panels (hereinafter – solar station) with a capacity of 82.5 kW*h (peak) for

**Communal non-commercial enterprise
«Rozdilna multidisciplinary hospital» of
Rozdilna city council of
Odesa region
GIZ-ID 022**

and

solar station) with a capacity of 27.5 kW*h (peak) with electric energy storage system (up to 52 kW capacity) for

**Department «Administrative services
provision center of Rozdilna city council of
Odesa region
GIZ-ID 029**

which are connected to the local electricity network, to reduce the dependence of the social

соціальної інфраструктури від електроенергії з мережі, підтримки через перебої з постачанням електроенергії під час надання послуг місцевому населенню та особам, пораненим під час бойових дій, а також постраждалим внаслідок військових нападів на цивільні об'єкти та через велику кількість внутрішньо переміщених осіб (ВПО) на території Роздільнянської міської територіальної громади Одеської області.

Сторони домовилися, що сонячні станції буде обладнані згідно актів прийому-передачі та буде використовуватися для вказаної мети не менше 3 (трьох) років з моменту введення в експлуатацію.

Сонячну станцію GIZ-ID 022 заплановано розташувати на земельній ділянці, що перебуває у власності Комунального некомерційного підприємства «Роздільнянська багатoproфільна лікарня» Роздільнянської міської ради Одеської області, за адресою **67400, Одеська область, м. Роздільна, вул. Європейська, 1** та на даху Відділу «Центр надання адміністративних послуг Роздільнянської міської ради» Одеської області за адресою: **67400, Одеська область, м. Роздільна, вул. Муніципальна, 17**

Сонячну станцію GIZ-ID 029 заплановано розташувати на земельній ділянці/на даху закладу/, що перебуває у власності Відділу «Центр надання адміністративних послуг Роздільнянської міської ради» Одеської області, за адресою **67400, Одеська область, м. Роздільна, вул. Муніципальна, 17**

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

infrastructure institution on electricity from the network, support due to interruptions in the supply of electricity during the provision of services to the local population and persons injured during hostilities, as well as victims as a result of military attacks on civilian objects and due to the large number of internally displaced persons (IDPs) in the territory of Rozdilna municipal territorial community of Odesa region.

It is agreed by the Parties that the solar stations will be used for this purpose fully equipped as handed over for a period at least 3 (three) years from the date of commissioning

Solar station GIZ-ID 022 is planned to be located on a plot of land owned by the communal non-commercial enterprise "Rozdilna multidisciplinary hospital" of Rozdilna city council of Odesa region, at the address **67400, Odesa region, Rozdilna city, 1 Yevropeyska str.** and on the roof of Department «Administrative services provision center of Rozdilna city council of Odesa region at the address: **67400, Odesa region, Rozdilna city, 17 Municipalna str.**

Solar station GIZ-ID 029 is planned to be located on a plot of land / on the roof of facility/ owned by the Department «Administrative services provision center of Rozdilna city council of Odesa region, at the address: **67400, Odesa region, Rozdilna city, 17 Municipalna str.**

Based on the principles of mutual respect, trust, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agree to cooperate based on the following:

Article 1

The Parties agree to designate the activities during implementation of the international technical assistance project in the following way:

Перша сторона повинна:

- | | |
|---|--|
| 1) забезпечити професійне проектування сонячної станції, систем накопичення електричної енергії та підготовку всієї необхідної технічної документації для проведення робіт; | 1) provide the professional design of the solar station, electric energy storage systems and preparation of all necessary technical documentation for carrying out relevant works; |
| 2) надати плани розташування сонячних станцій; | 2) provide plans of the location of the solar stations; |
| 3) забезпечити придбання, транспортування та встановлення сонячних станцій GIZ-ID 022 та GIZ-ID 029 для напівавтономного електропостачання. | 3) provide procurement, transportation and installation of solar stations GIZ-ID 022 and GIZ-ID 029 for semi-autonomous energy supplying. |

The First Party shall:**Друга сторона повинна:**

взяти на себе відповідальність за всі організаційні та правові заходи, необхідні для підтримки та виконання наступних завдань у межах обсягу робіт, зазначених у обсягах Першої сторони:

take responsibility for all organizational and legal measures necessary to support and perform the following tasks for the scope of works mentioned in First Party scopes:

- | | |
|---|---|
| 1) підготувати необхідні дозвільні документи для встановлення сонячної станції, у разі необхідності | 1) prepare the necessary permit documents for the installation of a solar station, if required |
| 2) виконати ремонтні роботи з підготовки даху (у випадку монтажу сонячної станції на даху) для встановлення сонячної станції, у разі необхідності | 2) carry out repair work to prepare the roof (in the case of installing a solar station on the roof) for the installation of a solar station, if required |
| 3) виконати встановлення захисного паркану (у випадку монтажу сонячної станції на земельній ділянці) для встановлення сонячної станції, у разі необхідності | 3) perform the installation of a protective fence (in case of installing solar station on a land plot) for the installation of a solar station, if required |
| 4) виконати супровідні будівельні роботи, у разі необхідності, по прокладенню зовнішніх комунікацій (прориття траншей, прокладання кабелів, підключення інтернету – 4G, Wi-Fi тощо), що не входять до переліку робіт Першої сторони | 4) perform accompanying construction work, if required, for the laying of external communications (digging trenches, laying cables, connecting the Internet - 4G, Wi-Fi, etc.), which are not included in the scope of works of the First Party |
| 5) підтвердити, що передана сонячна станція буде щоденно працювати, буде забезпечена належним доглядом та обслуговуватиметься персоналом, з покриттям операційних витрат до 31.12.2026 | 5) confirm that the handed over solar station will operate daily, will be properly cared, be adequately staffed and covered by operating costs until 31.12.2026 |
| 6) зарахувати на основний баланс майно, отримане згідно актів приймання-передачі протягом 100 днів з моменту передачі. | 6) put to the main balance received goods according to the handing-over certificates within 100 days from the moment of handing-over |

Second Party shall:

- | | |
|---|---|
| <p>7) підтвердити, що все передане обладнання та матеріали не підлягають здачі в оренду або продажу третім особам</p> <p>8) за необхідності виступити імпортером обладнання сонячної станції з акредитацією в Державній митній службі України та залученням брокера, якщо потрібно, а також бути зареєстрованим як отримувач гуманітарної допомоги в Мінсоцполітики України</p> <p>9) провести роботу з територіальними органами Державної податкової служби України на предмет процесів імпортування товарів, якщо потрібно</p> <p>10) забезпечити можливість підключення сонячної станції до локальної електричної мережі, надати відповідну технічну документацію, якщо це необхідно</p> <p>11) гарантувати доступ для моніторингової місії від GIZ GmbH або представників після передачі сонячної станції</p> | <p>7) confirm that all handed over equipment and materials shall not be rented out or sold to third parties</p> <p>8) act, if necessary, as an importer of equipment for solar station with accreditation to State Customs Service of Ukraine and contracting of broker if required, and also be registered as a recipient of humanitarian aid in the Ministry of Social Policy of Ukraine</p> <p>9) carry out work with the territorial bodies of the State Tax Service of Ukraine about processes of importing goods from abroad if required</p> <p>10) provide possibility to connect solar station to the local electricity infrastructure, provide the corresponding technical documentation, if required</p> <p>11) guarantees access for monitoring mission from GIZ GmbH or representatives after handing over of solar station</p> |
|---|---|

Сторони взаємно гарантують дотримання зобов'язань, встановлених законодавством України, що регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by the Ukrainian law, regulating implementation of international technical assistance projects.

Стаття 2

Article 2

Сторони погоджуються, що будь-які порушення встановлених практик або поведінки, що призводять до фінансових втрат і неякісного фізичного виконання робіт за цим Меморандумом, будуть вважатися порушеннями цього Меморандуму. Порушення загальних умов співпраці є підставою для розірвання Меморандуму. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

The Parties agree that any breaches of the established practices or behavior leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this Memorandum shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the Memorandum. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

Загальні ознаки корупційних діянь:

General qualification of corrupt actions:

Привілеї родичам або друзям з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств.

Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises.

Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

Price agreements based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що

Discrepancies in quality and quantity of contracted materials/works resulting in financial

може призвести до фінансових втрат однієї зі Сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

losses to one of the Parties and affecting general cooperation.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного Меморандуму і має бути підписаний обома сторонами.

Annex 1, defined as Code of Conduct, is an integral element of this Memorandum and shall be signed by both parties hereto.

Стаття 3

Article 3

Сторони повинні здійснювати діяльність за цим Меморандумом прозоро та з врахуванням визначених у ньому умов співпраці.

The Parties shall act under this Memorandum in a transparent manner and with regard to the framework of cooperation set out hereto.

Будь-які порушення Меморандуму про взаєморозуміння, зазначені в Статті 2, однією із Сторін надають іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Сторони. В такому випадку інша Сторона не має права вимагати компенсацію за таке розірвання.

Any violations of the Memorandum of Understanding mentioned in the Article 2 by either of the Party shall authorize the affected Party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such a case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination.

До розірвання Меморандуму обидві Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Before termination of Memorandum both Parties shall follow practices established in Article 4.

Стаття 4

Article 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення правил та умов цього Меморандуму або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного Меморандуму, повинні вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим Меморандумом.

Any discrepancies that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the Memorandum.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння, спір за цим Меморандумом може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим Меморандумом припиняється.

In case of the inability of the Parties to negotiate, the dispute under the Memorandum shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when an agreement is not reached, or any of the Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the Memorandum shall be discontinued.

Стаття 5

Article 5

Положення цього Меморандуму можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього

Provisions of this Memorandum may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an

Меморандуму та вводиться в дію окремими протоколами.

inherent part of this Memorandum and will come into force with the help of separate protocols.

Стаття 6

Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання та діє до 31.12.2026 крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проектом завершена обома Сторонами.

This Memorandum shall come into force as of the signing date and will remain in effect until 31.12.2026 unless waived by a Party under the Article 2 or the project cooperation is accomplished by both parties.

Article 6

Стаття 7

Меморандум підписано **20 березня 2024 року** в двох екземплярах українською та англійською мовами; обидва тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючу силу матиме текст англійською мовою.

Memorandum is signed **20th of March 2024** in bilingual duplicate of Ukrainian and English, with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

Article 7

від імені
Німецького товариства міжнародного
співробітництва (GIZ) ГмбХ:



Юлія Грубер,
Керівник Проєкту

on behalf of
**Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:**



Julia Gruber,
Project Director

від імені
Роздільнянської міської ради:

on behalf of
Rozdilna city council:

Валерій Шовкалюк
Міський голова

67400, Одеська область, м. Роздільна, вул.
Муніципальна, 17
Телефон: 066-420-07-07
e-mail: gorsovetrazd@ukr.net



Valery Shovkalyuk
Mayor

67400, Odesa region, Rozdilna city, 17
Municipalna str
Telephone 066-420-07-07
e-mail: gorsovetrazd@ukr.net

Вадим Гудима,
Генеральний директор комунального
некомерційного підприємства «Роздільнянська
багатопрофільна лікарня» Роздільнянської міської
ради Одеської області»

67400, Одеська область, м. Роздільна, вул.
Європейська, 1
Телефон: 095-161-55-22
e-mail: rozdilna_med@ukr.net



Vadym Gudyma
General director of communal non- commercial
enterprise "Rozdilna multidisciplinary hospital» of
Rozdilna city council
of Odesa region

67400, Odesa region, Rozdilna city, 1
Yevropeyska str
Telephone 095-161-55-22
e-mail: rozdilna_med@ukr.net

Віталій Писаревський,
Начальник Відділу «Центр надання
адміністративних послуг Роздільнянської міської
ради» Одеської області

67400, Одеська область, м. Роздільна, вул.
Муніципальна, 17
Телефон: 050-544-49-55
e-mail: rozdilnacnap@ukr.net



Vitaly Pisarevskyi,
Head of Department «Administrative services
provision center of Rozdilna city council of Odesa
region

67400, Odesa region, Rozdilna city, 17
Municipalna str
Telephone 050-544-49-55
e-mail: rozdilnacnap@ukr.net

Кодекс ділової етики

Назва проекту: Спеціальна програма підтримки України / EU4ResilientRegions
Офіс GIZ: 01033, м.Київ, вул. Панківська 5

№ проекту: 18.2198.2

Вступ

Цей документ містить настанови щодо ділової етики, обов'язкові для використання консультантами/партнерами по співпраці з вищезазначеним проектом GIZ в якості додатку до усіх договорів про надання послуг архітектурного та технічного проектування, укладених між GIZ та партнером-виконавцем, в тому числі, для здійснення нагляду за виконанням договорів будівельного підряду, а також фінансованих цим проектом GIZ проектів співпраці, зокрема, стосовно надання матеріальної підтримки, місцевих грантових угод та інших форм подальшої підтримки фінансового характеру.

Цей Кодекс ділової етики має бути підписаний обома сторонами на визнання і підтвердження згоди з положеннями статей та практик етичної поведінки з метою недопущення нанесення фінансових збитків проекту GIZ, або в цілому незадовільного виконання робіт чи завдання шкоди репутації проекту GIZ.

Цей Кодекс ділової етики також повинен вважатися настановою та зобов'язуючою складовою договорів про співпрацю, що укладаються з партнерами по співпраці стосовно надання підрядних консультативних послуг з планування та нагляду на основі фінансування, наданого проектом GIZ. Треті сторони непрямих договорів повинні разом з діловим партнером проекту GIZ підписати цей Кодекс ділової етики перед початком виконання договору.

Партнери по співпраці, які отримують фінансову чи матеріальну підтримку від проекту GIZ (напр., в рамках місцевих грантових угод, надання матеріальної підтримки та підтримки здійснення будівельних робіт), повинні дотримуватися цього Кодексу ділової етики, а також мають направити до офісу проекту GIZ копію підписаного договору між стороною, яка

Code of Conduct

Name of the Project: Special Assistance Program Ukraine /EU4ResilientRegions
GIZ Office: 01033, Kyiv, Pankivska str.5

Project-No: 18.2198.2

Preamble

This document shall give the consultant/cooperation partner of above mentioned GIZ Project the binding guideline of conduct, as annex to all contracted services, between GIZ and the implementing partner for architectural and engineering design as well its implementation of supervision for construction agreements and by the GIZ project-financed cooperation projects, like material support, Local Subsidy Contracts and further support measures based on such financial support.

Both parties shall countersign the Code of Conduct to agree and verify by signatures the articles and its contents of conducts and practices to avoid financial disadvantage of GIZ Project or general poor performance of work or damage to the reputation of the GIZ Project as client.

This code of conduct regulations shall be construed to mean the guideline and the binding agreement for cooperation contracts with partners to subcontract consultant services for planning and supervision based on GIZ Project financing. The third party of indirect contract design shall countersign this Code of Conduct together with the GIZ Project cooperation partner before execution of the contract.

Cooperation partners receiving support in cash or in kind from the GIZ project, e.g. Local Subsidy Contracts, Material Supply Measures and Construction Implementation Support, shall follow this Code of Conduct and shall send a copy of the countersigned agreement between the party receiving the support as the cooperation partner and proposed consultant to the GIZ Project office.

отримує підтримку в якості партнера по співпраці, та пропонованим консультантом.

Стаття 1. Добросовісні практики професійної діяльності та виконання робіт

Консультант повинен сумлінно виконувати завдання, визначені у договорі, у відповідності до технічних умов, очікуваних результатів здійснення технічних рішень та кошторисно-проектної будівельної документації.

За відсутності в консультанта навичок, вмінь чи можливості забезпечити отримання очікуваних результатів повністю або частково, він повинен відкрито повідомити про це GIZ або партнерів до моменту подання фінансової пропозиції і в будь-якому випадку, до підписання договору на надання консультаційних послуг.

У випадку необхідності залучення субпідрядників для виконання частин технічних умов за договором та забезпечення виконання предмету договору (з точки зору спеціальних технічних компетенцій тощо), консультант повинен попередньо повідомити про це проект GIZ або його партнерів по співпраці для отримання остаточної згоди на часткове субпідрядне виконання.

Стаття 2. Прямий чи непрямий конфлікт інтересів

Консультант/партнер по співпраці, представлені стороною договору, членами родини та партнерами (прямими чи опосередкованими) не допускаються до участі у процедурах тендерних закупівель щодо виконання будівельних робіт або їхніх складових, надання послуг чи постачання матеріалів/товарів; їм також не дозволяється надсилати будь-які фінансові пропозиції до проекту GIZ.

Якщо консультант/партнер по співпраці згідно з договором є також акціонером/працівником будівельної компанії, виробника чи постачальника матеріалів та товарів, чия участь, навіть часткова, є необхідною для виконання технічного рішення, він повинен чітко та відкрито повідомити про це GIZ для отримання згоди на подальші дії.

Будь-які вияви кумівства, дружнього сприяння чи аналогічних практик, які ведуть

Article 1 Conscientious professional practices and performances of work

The consultant shall work conscientiously on the tasks defined in the contract and according to the terms of reference and expected outcomes of technical solutions and financial estimations of building measure.

In case of missing skills or lack of capacity of the consultant to the expected outcomes or parts of these, the consultant shall notify GIZ or partners in transparent approach about this circumstance in prior to his financial offer and definitely before signing the consultant contract.

In case that sub-contracting is required to perform parts of contracted terms of references and to reach the outcomes of the agreement, like special technical expertise etc, the consultant shall notify this to the GIZ Project or to executing cooperation partners of GIZ Project in prior to get final approval for partly required sub-contracting.

Article 2 Direct or indirect conflicts of interest

The consultant/cooperation partner as contracting party, family members and partners (direct or indirect) are precluded of tender processes for the developed construction work or its parts in execution, services or as supplier of materials/goods and are not allowed to send any financial offer to GIZ Project.

In case that the contracted consultant/cooperation partner is also stakeholder/employee of a construction company, manufacturer or reseller of materials and goods, which are required even only in parts to the technical solution, shall state this circumstances transparent and clearly to GIZ to get approval for further process.

Any type of nepotism, friendly turn or equivalent practices which leads to

до залежності консультанта/партнера по співпраці від будь-якої третьої сторони або можливості впливати на його незалежну позицію, суворо забороняються.

У випадку незвичайних або хибних обставин тощо, здатних призвести до конфлікту інтересів, консультант/партнер по співпраці повинен самостійно звернутися до GIZ по консультацію та отримання згоди до початку виконання обумовлених договором робіт.

Стаття 3. Конфіденційність

Консультант/партнер по співпраці повинен зберігати конфіденційність стосовно усіх подробиць договору або його частин й не повинен передавати такі подробиці в усній або письмовій формі третім особам/партнерам (як фізичним, також і юридичним особам) без отримання попередньої згоди на це від проекту GIZ.

Технічні розрахунки та кошториси робіт, пропонувані консультантом/партнером по співпраці, є високо конфіденційними як в цілому, також окремо у вигляді окремих позицій відомості обсягів робіт та витрат матеріалів; поширення або надання будь-якої інформації щодо них третім сторонам суворо забороняється.

Стаття 4. Корупція, хабарництво та отримання неналежних переваг

Будь-яка діяльність та практики на кшталт активного чи пасивного заохочення до корупційних дій, хабарництва та отримання неналежних переваг суворо забороняються й уважаються злочином згідно з законодавством України та Німеччини з відповідними наслідками для залучених фізичних/юридичних осіб та партнерів.

Визначення термінів

Корупція – зловживання наданими повноваженнями для отримання незаконних особистих вигод. Будь-яка форма корупції не дозволяється проектом GIZ; проти консультанта/партнера по співробітництву, поміченого у порушенні цього правила, буде відкрите карне провадження.

Окрім отримання неправомірної вигоди, визначення цього терміну також включає в себе дії, пов'язані з незаконним

dependency of the consultant/cooperation partner to any third party and influence the independent position of consultant/cooperation partner is strictly prohibited.

In case of unusual or misleading circumstances and constellation, which could lead into a conflict of interest, the consultant/cooperation partner shall address GIZ independently and before execution of contracted work for advice and approval.

Article 3 Confidentially

The consultant/cooperation partner shall handle all details of contract or its parts in confidential matter and shall not transmit in verbal or written form details to a third person/partner (individual/institution) as long as the GIZ Project is not informed in prior for approval.

The technical elaborations and cost estimations of proposed work by the consultant/cooperation partner are high confidential as entire unit as well as for single items of bill of quantity/material and it is strictly prohibited to share or provide any of these data to a third party.

Article 4 Corruption, Bribery and Improper Advantages

Activities and practices like corruption, bribery, fraud and improper advantages in active or passive manner are strictly prohibited and are offences according to the Ukraine and German law with all its consequences to the involved persons/institutions and partners.

Definition

Corruption is the abuse of entrusted power for obtaining illegal private gain. Any form of corruption will not be tolerated by the GIZ Project and consultant/cooperation partner found to violate this rule will face the initiation of criminal proceedings.

Next to unlawful gains, this definition also covers corrupt acts such as embezzlement, fraud, theft and the misuse of all GIZ Project

збагаченням, шахрайством, крадіжкою та зловживанням будь-якими фінансовими послугами, обладнанням чи будівельною діяльністю проекту GIZ.

finances services, equipment or construction activities.

Шахрайство – заволодіння чужим майном або придбання права на майно шляхом обману чи зловживання довірою. (ст.190 Кримінального кодексу України).

Fraud is the acquisition of other people's property or receiving the right to the property by means of deception or abuse of trust (Art. 190, Criminal Code of Ukraine).

Незаконне збагачення – набуття особою, уповноваженою на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, у власність активів у значному розмірі, законність підстав набуття яких не підтверджено доказами, а так само передача нею таких активів будь-якій іншій особі (ст. 368-2 Кримінального кодексу України).

Illegal enrichment is the acquisition of assets in large amounts, where such acquisition is not supported by respective proof, by a person authorized implement functions of state or local government, as well as transfer of the above assets it any other individual (art. 368-2, Criminal Code of Ukraine).

Прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди службовою особою – прийняття пропозиції, обіцянки або одержання службовою особою неправомірної вигоди, а так само прохання надати таку вигоду для себе чи третьої особи за вчинення чи невчинення такою службовою особою в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає неправомірну вигоду, чи в інтересах третьої особи будь-якої дії з використанням наданої їй влади чи службового становища (ст.368 Кримінального кодексу України).

Acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains - is acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains by an official, as well as request to offer such gains to the official or a third party for actions or inactions by the official in the interests of the party offering, promising or providing unlawful gains, or a third party, using the powers vested or official position (art. 368, Criminal Code of Ukraine).

Підкуп працівника підприємства, установи чи організації - пропозиція чи обіцянка працівникові підприємства, установи чи організації, який не є службовою особою, або особі, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, надати йому (їй) або третій особі неправомірну вигоду, а так само надання такої вигоди за вчинення чи невчинення працівником будь-яких дій з використанням становища, яке він займає, або особою, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає таку вигоду, або в інтересах третьої

Bribing an employee of an entity, institution or organization – offer or promise of unlawful gains to an employee of an entity, institution or organization, who is not an official, or an individual, working for an entity, institution or organization, or to a third party, as well as provision of such gains for any actions or inactions by the person, using position occupied, an individual, working for an entity, institution or organization, in the interests of the party offering or promising such gains, or a third party (art. 354, Criminal Code of Ukraine)

особи (ст. 354 Кримінального кодексу України)

Неправомірна вигода – грошові кошти чи інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-які інші вигоди нематеріального чи негрошового характеру, які пропонують, обіцяють, надають чи одержують без законних на те підстав. Неправомірною вигодою може бути навіть нематеріальна підтримка – така, як допомога у працевлаштуванні. Така підтримка вважається неналежною, якщо вона є незаконною або її отримувач не має на неї права.

З іншого боку корупційної діяльності, отримана надавачем неправомірної вигоди перевага вважається неналежною, якщо для її надання отримувач хабара вдається до зловживання своїм службовим становищем. Інакше кажучи, отримувач хабара діє не в інтересах проекту GIZ, але у власних інтересах. Зазвичай надавач неправомірної вигоди має на меті отримання неналежної переваги у вигляді переваг у веденні діяльності (наприклад, отримання контракту чи збереження бізнесу).

Пропонування або вимагання неналежної переваги в обмін на неналежну винагороду вже є карним злочином незважаючи на те, чи погодилася на це інша сторона, та чи мав місце такий обмін. Також забороняється надання переваг членам родини, друзям чи будь-якій іншій особі, обраним в якості потенційної цілі хабарницьких дій. Також варто зазначити, що хабарами можуть вважатися навіть незначні знаки уваги, якщо ними зловживають.

Unlawful gain – cash or other assets, preferences, advantages, services, intangible assets, any other gains of intangible or non-monetary nature, offered, promised or received without any legitimate reasons which offer, promise, provide or receive without legal grounds. Unlawful gain may be even immaterial support, such as help getting a job, may qualify. Such support is considered improper if it is illegal or if the recipient has no entitlement to it.

On the other side of the corrupt exchange, the benefit obtained by the provider of unlawful gain is considered undue if the bribe-receiver is abusing his position in order to provide said benefit. In other words, the bribe-receiver is not acting in the interest of the GIZ Project, but in his/her own. Typically, provider of unlawful gain aims to secure an undue benefit in the form of an advantage in business, such as the awarding of a contract or the retention of business.

The offer or demand of an improper advantage in return for an undue benefit is already punishable, even if the other side refuses and no exchange takes place. Advantages given to family members, friends, or any other person chosen by the intended target of the bribe are also prohibited. It should further be noted that even small courtesies can, if abused, be interpreted as bribes.

Стаття 5. Вимоги повідомлення

щодо Article 5 Notification requirements

Консультант/партнер по співпраці зобов'язаний своєчасно повідомляти проект GIZ про всі випадки порушення зазначених вище етичних норм для отримання подальших рекомендацій та

The consultant/cooperation partners have a duty to notify all incidences violating the above mentioned conducts immediately and timely to the GIZ Project for further advice and

допомоги, звільняючи сторону, яка про це добровільно інформує, від будь-яких підозр. assistance and to keep the informing party free of all suspicion if involved.

Стаття 6. Порушення Кодексу ділової етики на їх наслідки

Article 6 Violation of code of conduct and consequences

У випадку порушення цього Кодексу ділової етики проект GIZ має право негайно розірвати укладені в рамках співпраці договори в односторонньому порядку шляхом надсилання повідомлення у письмовій формі без зобов'язання щодо попереднього повідомлення про це партнера.

In case of violation of the code of conduct, the GIZ Project has the rights to terminate contracts, entered within the framework of cooperation, unilaterally and immediately sending a written note and without any obligation of prior notice to the partner.

Факти порушень розглядатимуться проектом GIZ з урахуванням серйозності порушення та у відповідності до національного законодавства та законодавства України.

If acts of violations occurs, the GIZ project will follow up according to the seriousness of offence and to national regulations and law of the Ukraine.

Наслідком вчинення порушень стане внесення проектом GIZ усіх виявлених сторін-учасниць таких порушень до "чорного списку" з унеможливленням подальшої участі в діяльності проекту.

As further consequences, the GIZ Project will blacklist all identified and involved parties of this violation for further project activities.

ПІБ, підписи і дати

Names, Signatures and Dates

Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Проектний офіс GIZ в м. Київ
Вул. Панківська 5

Project office GIZ in Kyiv
Pankivska str.5

Рене фон Прондзінскі
Керівник компоненту проекту Спеціальна програма підтримки України
EU4ResilientRegions

René von Prondzinski
Component Lead Special Assistance Program Ukraine / EU4ResilientRegions

Від імені Роздільнянської міської ради, Одеська область

On behalf of the Rozdilna city council, Odesa region

Валерій Шовкалюк
Міський голова

Valery Shovkalyuk
City Mayor

67400, Одеська область, м. Роздільна, вул. Муніципальна, 17
Телефон: 066-420-07-07
e-mail: gorsovetrazd@ukr.net

67400, Odesa region, Rozdilna city, 17 Municipalna str
Telephone 066-420-07-07
e-mail: gorsovetrazd@ukr.net

Вадим Гудима,
Генеральний директор комунального некомерційного підприємства «Роздільнянська багатопрофільна лікарня» Роздільнянської міської ради Одеської області»

Vadym Gudyma
General director of communal non-commercial enterprise "Rozdilna multidisciplinary hospital» of Rozdilna city council of Odesa region

Віталій Писаревський,
Начальник Відділу «Центр надання адміністративних послуг Роздільнянської міської ради» Одеської області

Vitaly Pisarevskiy,
Head of Department «Administrative services provision center of Rozdilna city council of Odesa region